

ЛИТЕРАТУРА НА ДВУХ ЯЗЫКАХ \* LITERATUR IN ZWEI SPRACHEN

JOSEPH CHRISTIAN FREIHERR  
VON ZEDLITZ  
Иосиф Христиан ЦЕДЛИЦ

Die nächtliche Heerschau  
Ночной смотр  
(перевод Василия Жуковского)



IM WERDEN VERLAG  
МОСКВА - AUGSBURG 2003

Nachts um die zwölfte Stunde  
Verläßt der Tambour sein Grab,  
Macht mit der Trommel die Runde,  
Geht emsig auf und ab.

Mit seinen entfleischten Armen  
Rührt er die Schlägel zugleich,  
Schlägt manchen guten Wirbel,  
Reveill' und Zapfenstreich.

Die Trommel klinget seltsam,  
Hat gar einen starken Ton:  
Die alten, todten Soldaten  
Erwachen im Grab davon.

Und die im tiefen Norden  
Erstarrt in Schnee und Eis,  
Und die in Welschland liegen,  
Wo ihnen die Erde zu heiß;

Und die der Nilschlamm decket  
Und der arabische Sand,  
Sie steigen aus ihren Gräbern,  
Sie nehmen's Gewehr zur Hand.

Und um die zwölfte Stunde  
Verläßt der Trompeter sein Grab,  
Und schmettert in die Trompete,  
Und reitet auf und ab.

Da kommen auf lustigen Pferden  
Die todten Reiter herbei,  
Die blutigen alten Schwadronen  
In Waffen mancherlei.

Es grinsen die weißen Schädel  
Wohl unter dem Helm hervor,  
Es halten die Knochenhände  
Die langen Schwerter empor.

Und um die zwölfte Stunde  
Verläßt der Feldherr sein Grab,  
Kommt langsam hergeritten,  
Umgeben von seinem Stab.

Er trägt ein kleines Hütchen,  
Er trägt ein einfach Kleid,  
Und einen kleinen Degen  
Trägt er an seiner Seit'.

Der Mond mit gelbem Lichte  
Erhellte den weiten Plan:

В двенадцать часов по ночам  
Из гроба встает барабанщик;  
И ходит он взад и вперед,  
И бьет он проворно тревогу.

И в темных гробах барабан  
Могучую будит пехоту:  
Встают молодцы егеря,  
Встают старики гренадеры,

Встают из-под русских снегов,  
С роскошных полей италийских,  
Встают с африканских степей,  
С горячих песков Палестины.

В двенадцать часов по ночам  
Выходит трубач из могилы;  
И скачет он взад и вперед,  
И громко трубит он тревогу.

И в темных могилах труба  
Могучую конницу будит:  
Седые гусары встают,  
Встают усачи кирасиры;

И с севера, с юга летят,  
С востока и с запада мчатся  
На легких воздушных конях  
Один за другим эскадроны.

В двенадцать часов по ночам  
Из гроба встает полководец;  
На нем сверх мундира сюртук;  
Он с маленькой шляпой и шпагой;

На старом коне боевом  
Он медленно едет по фронту:  
И маршалы едут за ним,  
И едут за ним адъютанты;

И армия честь отдает.  
Становится он перед нею;

Der Mann im kleinen Hütchen  
Sieht sich die Truppen an.

Die Reihen präsentiren  
Und schultern das Gewehr,  
Dann zieht mit klingendem Spiele  
Vorüber das ganze Heer.

Die Marschäll' und Generale  
Schließen um ihn einen Kreis:  
Der Feldherr sagt dem Nächsten  
In's Ohr ein Wörtlein leis'.

Das Wort geht in die Runde,  
Klingt wieder fern und nah':  
»Frankreich« ist die Parole,  
Die Losung: »Sankt Helena!« –

Dieß ist die große Parade  
Im elyseischen Feld,  
Die um die zwölfte Stunde  
Der todte Cäsar hält.

A handwritten signature in black ink, written in a cursive style. The signature reads "Heinrich Heine".

И с музыкой мимо его  
Проходят полки за полками.

И всех генералов своих  
Потом он в кружок собирает,  
И ближнему на ухо сам  
Он шепчет пароль свой и лозунг;

И армии всей отдают  
Они тот пароль и тот лозунг:  
И *Франция* — тот их пароль,  
Тот лозунг — *Святая Елена*.

Так к старым солдатам своим  
На смотр генеральный из гроба  
В двенадцать часов по ночам  
Встает император усопший.

*Перевод 1836 г.*